**《深情厚谊》（双语）**

译文：这些照片

原文：These photos,

译文：是在院子里拍的

原文：they were taken by the yard.

【姓名条】

哈吉·姆维塔医生

Dr. Haji Mwita

阿卜杜拉·姆才医院

前院长

Abdulla Mzee Hospital

Former director

译文：能看清这张照片吗

原文：Can you see this picture ? Can you see this？

译文：照片里的人是谁

原文：Who is this?

译文：周恩来

原文：Zhou Enlai.

译文：周恩来第一次访问桑给巴尔的时候

原文：Zhou Enlai first came to Zanzibar

译文：我还在读书

原文：when I was a student.

译文：从那时起到现在

原文：So from that time until now,

译文：坦桑尼亚始终和中国站在一起

原文：we have been together with the Chinese.

包装译文：深情厚谊

包装原文：A Profound Friendship

译文：你好

原文：Hello!

译文：你好 哈吉医生

原文：Hello, Dr. Haji.

译文：你好 你好

原文：Hello!

【姓名条】

蒋国庆

Jiang Guoqing

第33期中国援桑给巴尔医疗队

队长

The 33rd batch of the Chinese medical team in Zanzibar

Chief

译文：每次有中国医疗队来到这里

原文：Every time when they come,

译文：我都和他们保持非常密切的关系

原文：I have been very close to Chinese medical teams.

译文：我从1970年开始与中国医疗队

原文：Me [I have been] working together with the Chinese medical teams

译文：一起工作

原文：since 1970.

原文：你有什么困难

译文：Do you have any difficulties?

原文：没有困难

译文：No.

译文：说实话

原文：Truly speaking,

译文：这边早期的医疗水平很低

原文：especially from very early time, health services were very raw.

译文：直到中国医疗队的到来

原文：But after coming of Chinese medical teams,

译文：他们当中有妇产科医生 眼科医生

原文：they do ob-gyn, obstetrics, ophthalmic,

译文：之前还有耳鼻喉科的医生

原文：before there was ENT [ear nose and throat].

译文：给我们分享了很好的经验

原文：It's very good experience for that

译文：带来了很好的服务

原文：and a good service.

译文：在我回中国前

原文：Before I go to China,

译文：我会培训当地的外科医生

原文：I will make a training for local surgical doctors.

译文：当你回国后

原文：When you go back home,

译文：你认为会有其他和你一样的医生来到这里

原文：do you think that another doctor like you

译文：继续这个项目吗

原文：will come to continue this project?

译文：会的

原文：Yeah.

译文：那太好了

原文：It's very good.

译文：我看不到

原文：I cannot see.

原文：这儿吗

译文：Here?

译文：是的

原文：Yes.

译文：这儿

原文：This.

原文：我是普外科医生

译文：I am a general surgeon.

原文：我来了以后会跟他们搭档

译文：We worked together after I came here

原文：得到他们的信任

译文：and I soon gained their trust.

原文：可以吗

译文：Is it okay?

原文：可以

译文：Yeah.

译文：我给你展示

原文：I show you.

原文：我特别愿意来传授技术

译文：I'm very willing to teach them techniques.

原文：我做助手的话

译文：By serving as an assistant,

原文：让他们去掌握技术

译文：I can help them acquire skills

原文：我们留下一个带不走的医疗队

译文：and set up a self-sufficient medical team.

原文：女性第一个

译文：You are the first woman.

原文：啥

译文：What?

译文：你是桑给巴尔第一位做这个手术的女医生

原文：[Translator] You are the first lady to do this procedure in Zanzibar.

译文：真的吗

原文：Really?

译文：是的 你非常优秀

原文：Yeah, you are very good.

【姓名条】

丁香

Rukia A Msoma

纳兹莫加医院

普外科医生

Mnazi Mmoja Hospital

General Surgeon

译文：他是一位很棒的老师

原文：He is a great teacher.

译文：非常善良 非常冷静

原文：Very kind and very very calm,

译文：慷慨博学

原文：generous and knowledgeable.

译文：他懂得很多

原文：He knows a lot.

原文：谢谢老师

译文：Thanks, Dr. Jiang.

原文：就是这样

译文：I express my appreciation like this.

原文：谢谢

译文：Thank you.

译文：他教我做腹腔镜手术

原文：He taught me the laparoscopic procedure

译文：也教我如何当一名好老师

原文：and how to be a good teacher

译文：做一个优秀的人

原文：and a great person.

译文：我记得这张照片是在1970年拍的

原文：So I think this photo was taken here in 1970.

译文：这是第3批中国（援桑给巴尔）医疗队

原文：The third Chinese medical team.

译文：我最喜欢的一点是 每次见面时

原文：The thing I like most is that whenever we meet,

译文：我都感觉每支医疗队之间没什么不同

原文：there is no difference between this team and this team.

译文：就好像我们和所有队伍

原文：It looks as if we have been together all the time

译文：一直在一起

原文：with all these teams.

译文：这就是我为什么很享受与他们共事

原文：That's why I enjoy it.

译文：他们也帮了我们当地人很多忙

原文：And they are very helpful to our people.

译文：那里

原文：There.

译文：左手边

原文：I mean left hand.

译文：直走

原文：Run away.

【姓名条】

李丫丫

Li Yaya

中非青年基金会

创办人

China-Africa Youth Foundation

Volunteer

原文：上次就在这迷路过一次

译文：[We] got lost here last time as well.

原文：你看

译文：Look,

原文：同样的错路走了两次

译文：we took the wrong way again.

原文：但是午餐这条路绝对没走错

译文：But carrying the free lunch programs is definitely right.

原文：由午餐

译文：By supporting lunch,

原文：到教育

译文：we are supporting education.

原文：有一些孩子他上学不来

译文：Some children cannot go to school

原文：是因为家里面太远了

译文：because their homes are too far away.

原文：家长会给他们一些零花钱

译文：Their parents might give them

原文：每天的餐费

译文：some pocket money for lunch.

原文：但是有餐费

译文：But if they spend it on food,

原文：就没有交通费

译文：they have no money left for transportation.

译文：哎 老板 赠品呢

原文：Hi, where are the gifts?

译文：买给孩子们的

原文：These are for the children.

译文：600先令怎么样

原文：600 shillings?

译文：要不1000先令

原文：1,000 shillings?

译文：（这可是）西红柿

原文：Tomato!

译文：那要不1500先令

原文：How about 1,500 shillings?

译文：4万先令

原文：40,000 shillings.

译文：18.5万

原文：185,000 shillings.

原文：四十斤

译文：Twenty kilograms.

原文：四十斤

译文：Twenty kilograms,

原文：这是两天 三天的

译文：enough for two or three days.

原文：蔬菜不能买多了

译文：We'd better not buy too many vegetables at once.

原文：每次配送的时候最多买两天的

译文：It's suitable for us to buy two days' consumption

原文：每次配送的时候最多买两天的

译文：at most each time.

原文：我以为我只能够帮到一个人 十个人

译文：I thought I could only help one, 10，

原文：最多不会超过一百人

译文：or at most 100 people,

原文：没想到现在 我们午餐项目

译文：but now our free lunch program has

原文：能够涵盖到上千人

译文：benefited thousands of people.

译文：太好了

原文：Great.

译文：你吃饱了吗

原文：Are you full?

译文：你喜欢吗

原文：Do you like it?

译文：你高兴吗

原文：Are you happy?

译文：你很高兴吗

原文：Are you happy?

原文：这小肚子吃得鼓鼓的

译文：Look at your round belly.

原文：喜欢吃午餐吗

译文：Do you like your lunch?

原文：喜欢

译文：Yes.

原文：每天上学高兴吗

译文：Are you happy going to school every day?

原文：高兴

译文：Yes.

原文：就这样 很开心

译文：She nodded happily.

原文：你高兴吗

译文：Are you happy?

原文：我很高兴

译文：Of course, I am.

原文：我看她手心里面还藏了一块肉

译文：I noticed that she was holding a piece of meat in her hand.

原文：有了午餐这个敲门砖

译文：The free lunch program has been the key

原文：就是我们已经在家长 老师 孩子中间取得了信任

译文：for us to gain the trust of local parents, teachers, and children.

原文：他们觉得

译文：Now they believe

原文：我们是真心来帮他们的

译文：we come here to help them genuinely.

原文：我一个人做志愿者的时候

译文：When I was volunteering alone,

原文：我自己带团 做地接社

译文：I ran tour groups to make money.

原文：找到一点钱

译文：Then I used the money I earned

原文：我就开办一个汉语班

译文：to start a Chinese language class.

原文：有了这样一个基础之后

译文：After that,

原文：我们才有了进一步的这些培训项目

译文：we were able to launch more training programs.

原文：一 二 三 四 五 六

译文：One, two, three, four, five, six…

原文：都是教育部送到我们这里的

译文：The Ministry of Education sent them here.

原文：失学女童和少年 失学少年

译文：They are all children out of school.

译文：我们还设置了两门选修课

原文：We also set up two optional courses.

译文：美术

原文：One is fine art,

译文：和中文

原文：[the other is] Chinese.

译文：但你也可以选择数学和计算机编程

原文：But you can choose mathematics and computer coding.

译文：这位是中文课的主讲老师

原文：The Chinese course, main mentor,

原文：苏莎老师

译文：Ms. Zuhra.

【姓名条】

苏莎

Zuhra Hassan Suleiman

中非青年基金会

中文教师

China-Africa Youth Foundation

Chinese language teacher

原文：我特别喜欢看电影

译文：I really love watching movies.

原文：我看成龙的电影

译文：I watched Jackie Chan's movies,

原文：我什么都听不懂

译文：but I could not understand what the actors said except

原文：只有他们说英文 我才能听懂

译文：when they spoke English.

原文：我想听懂中文

译文：I want to understand Chinese.

原文：你好吗

译文：How are you?

原文：你好吗

译文：How are you?

原文：坦桑尼亚现在中国人特别多

译文：There are many Chinese in Tanzania now.

原文：不管是在任何地方 都有中国人

译文：You can find Chinese everywhere here.

原文：所以跟他们交流

译文：We want to communicate with them and

原文：我们最希望能用他们能听懂的语言 跟他们交流

译文：we hope we can talk to them in their language.

原文：你好

译文：Hello!

原文：欢迎来到桑给巴尔

译文：Welcome to Zanzibar!

原文：能交到更多的朋友 就有更多的机会

译文：More friends means more opportunities.

【包装】

包装原文：携手推进现代化

共筑高水平中非命运共同体

Joining Hands to Advance Modernization and

Build a High-Level China-Africa Community with a Shared Future

鸣谢

SPECIAL THANKS TO:

中国驻桑给巴尔总领事馆

Chinese Consulate General in Zanzibar

第33期中国援桑给巴尔医疗队

The 33rdbatch of the Chinese medical team in Zanzibar